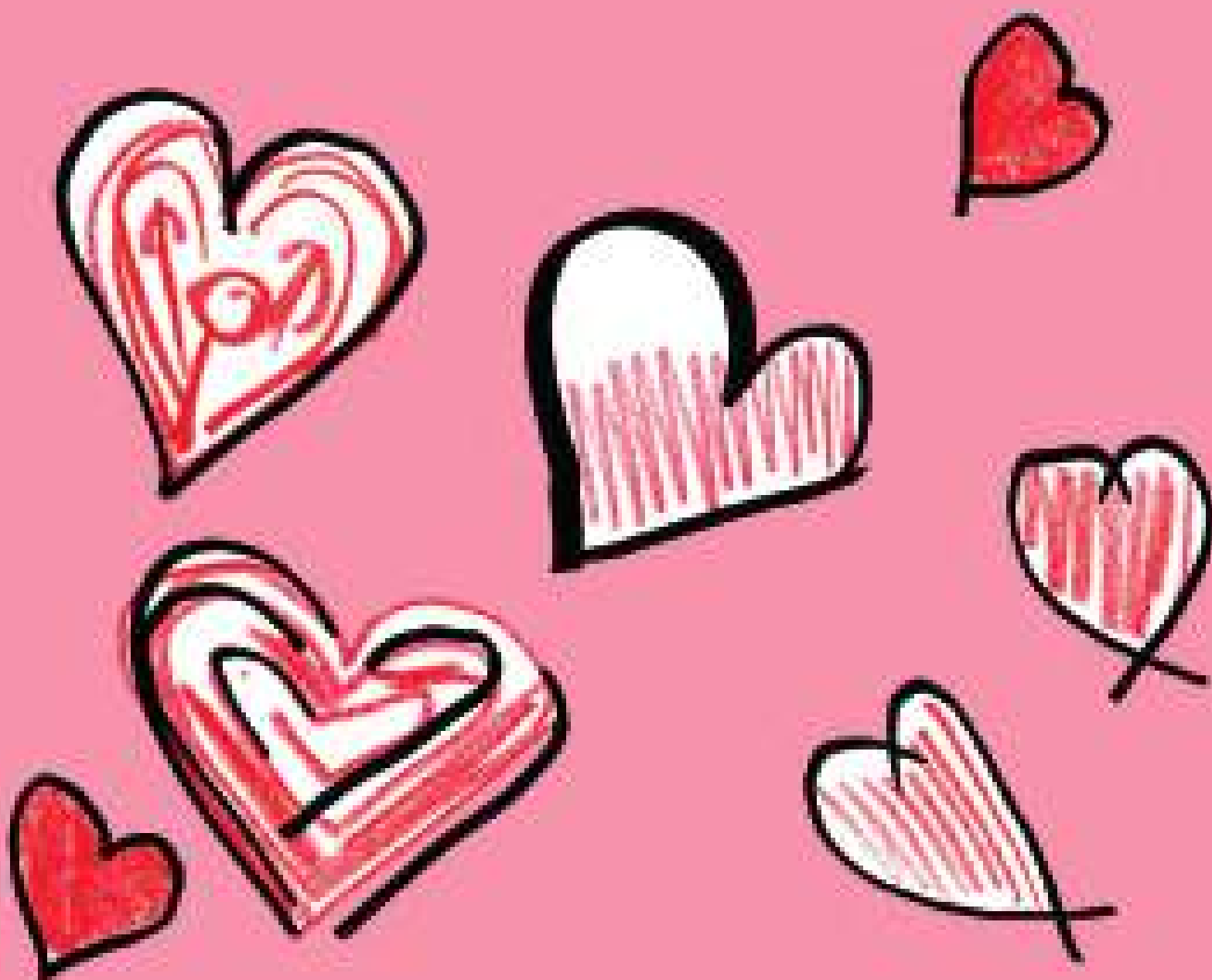


Ña nime i

Mi corazón

Lengua mixteca

Estado de Guerrero



Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ndiayi ovi Tutu nuu vaxi ndayi na Ñuu ko'yo

A. Tutu ña xá'nda tyiñu Ñuu Ko'yo, nakuni ña, ta taxi ña ndiayi nda'a ndi'i ñuu nuu ká'an na kua'a nuu tu'un ña yíyo Ñuu Ko'yo, ña na nduku mii na yityi ña koo va'a na, xi'in ña, ná kasanani natyiñu yíyo ñuu na.

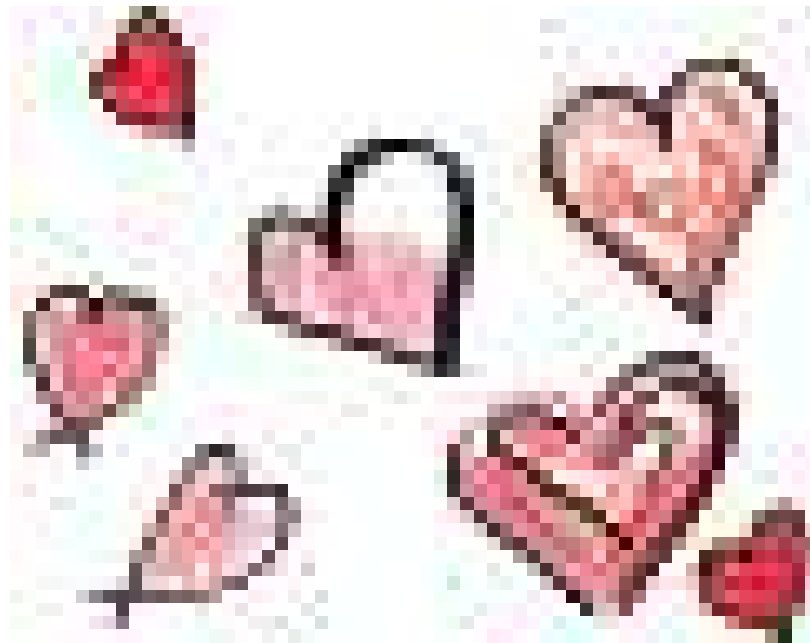
[...]

IV. Ra saá ná nduvii xa'a na, ta kuu ndi'i ña va'a kúmi na, ta na un ndi'i xa'a tu'un ká'an na, xi'in ña xíni na, tyi ña yo'o kúu ña ká'an xa'a na, ña yíyo na.

Ña nime i

Mi corazón

Lengua mixteca del estado de Guerrero



Ña nime i
Mi corazón

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Asesoría lingüística

Vicente Paulino Casiano Franco

Coordinadora de etnia

Leonor Martínez Morán

Comisión dictaminadora

Vicente Paulino Casiano Franco

Reymundo S. Villano Maldonado

Martina Gálvez Salazar

Leonardo Constancio Dolores

Angelina Reyes Galindo

Natalia Saavedra Castro

Hermelindo Candia Solano

Captura

Miguel Ángel Otero Mondragón

María Candelario Sereno

**Texto de la presentación en
lengua Tu'un Savi**

Leonardo Constancio

**Validación técnica y
pedagógica**

Noé Gálvez Ramírez

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco

Ilustración

Alexis Marco

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-58-9

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

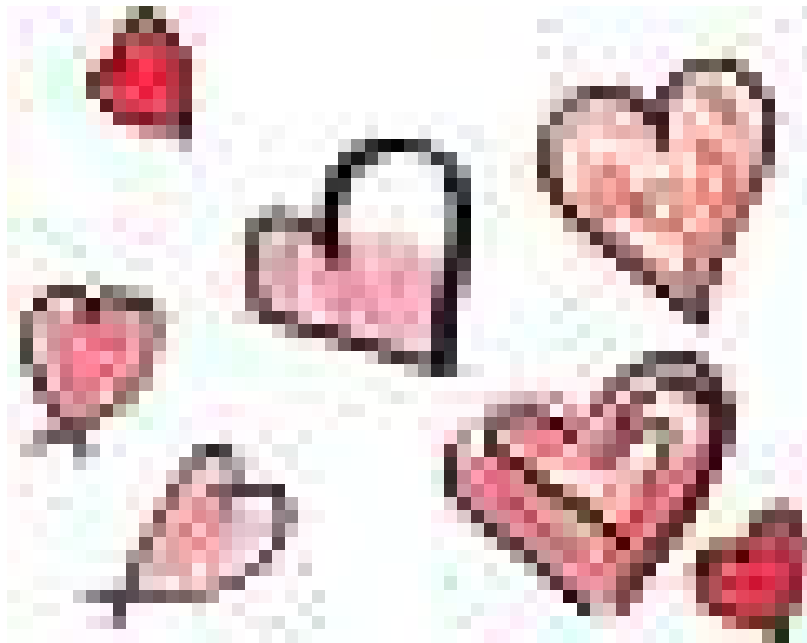
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Ña nime i

Mi corazón

Lengua mixteca del estado de Guerrero





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Xá'a tu'un

Ña ásin te nakokó a nde na nuní, sakán yóo tu'un. Víxi an u'va, ítia, káma, kuaan an kuii a, Ña yòó taxin an ña ndani, xaá te unvasa va'a; ndisu sakúu kivi ndio ini e, va'a te kuni a.

Na kóo ñakán ndi kúvi ká'an e sa káa inyivi, kúvi tu kuni e ña yóo, tuvi ndi ndúu a in tú'un inyivi, in tú'un ñu'ún inyivi mii kóo tikuii: in tú'un lulu mii yóo kití kuali.

Na kóo tu'un ndi kóo ña yóo, kóo ña kundani e nde see; na kóo tu'un ndi kóo kivi ña'an, kóo ña ndúu nde in ña'an; na kóo tu'un ndi kóo inyivi, va'a ka kóso é, koto mani é, koto e na va'a kua'nu a te ndatun kóo a, ñakán na samani a yoó te kundani e ña yóo kaníi núu ñu'ún inyivi, xaa e kundani e ña yóo nde see ndoso te núu ñu'ún mii ñiketu e.


Kuá'a ña in núu, te in núu ña kua'á ndatu'un tu'un, te nàtiaku Ñuu Ndo'yo. Ña ki'in núu tu'un te kuvi kundu a xá'a ña ku kuá'a ka ña ká'an kваты xa'a ña ndo'o tu'un ndatu'un e. Sakúu e xiní ndi ña kuá'a ka e te va'a sakán te kúu vika ka tu'un ña yóo núu ñu'ún inyivi, sakán tu te kuvi ka'an kваты e xa'á sakúu e.

Ña ndakú va ndi sakúu tu'un síi ndatu'un, xe yóo xe yóo ka'án a, síin tu kuni ka'án a, yóo tiaku mii a, te xe yóo xe yóo tu ndusu mii a. Ñakán na náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñü, ndúu a tu'un ña kuni ka'án kua'a xi'in e, na kúu ña ñiyóo xita'án yatá, ña xini tuní ndiaa ya'vi, ña vika yatá, ñindúu a tu'un ndiaa ya'vi na'nu te vitin xe xí'i a, te xe yóo tuku a nàtiaku a, sakúu tu'un vika kóo ka tyindiaa ya'vi a, ndisu nde na vitin ndi tiaku a.

Tu'un ña tiaku, katin ka nima a ña ka'an indaa indaa yu'u. Ña vika xi'in tu'un, nde na ndikín, tiaku ini a nde sa ka taan kivi te xito natiaku tuku a nde dia ka kivi.

Ñakán na, tyi'i e ndikín tu'un... ita xi'in ndusu sakúu tu'un mii e, kóo ka ña ká'an e vitin, na ká'an mii a xa'a mii a, xi'in tatyí yu'ú ne kuali xi'in te kuali yóo núu Ñuu Ndo'yo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

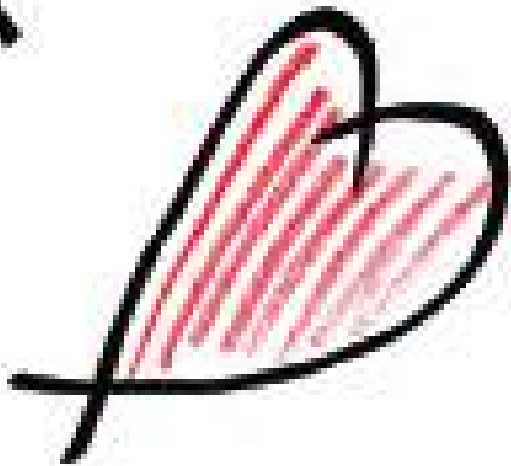
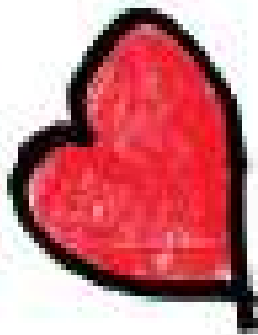
Presentación	6
Mi corazón	13
¡Maestro, reflexiona!	14
Madre	18
Yo soy	22

Ñà yàxi nùù tutu yo

Xá'a tu'un	7
Ña nime i	13
Ndakani xini kun ra sáña'an	15
Nana mii-i	19
Ta savi	23

El indio	24	Ta savi	25
Despedida a mi escuela	26	Ndiayu yu ve'noo ka'vina	27
El niño bueno	28	Ta lo'o va'a ñini	29
Enseñanza de lectura y escritura en Tu'un Savi en segundo grado de Educación Primaria	30	Nityi sáña'an yo na kuaryi ká'vi tutu uvi ña primaria ña va'a tiaa na ra ka'vi na tu'un savi.	31

Saberes locales	40	Ña xíni na ñuu yo	41
La trementina de ocote	46	Xuxa toxaa	47
Saberes locales	50	Ña xíni na ñuu yo	51
Flora y fauna en peligro de extinción	56	Yitun xi'in kiti ña kua'an ndoñu'un nuu ñu'un ñii yivi	57
Los niños del pueblo de Calpanapa	62	Na kuaryi vali Itia Ñuu Yata	63



Mi corazón

Una mañana desperté triste
porque pensaba en ti,
y en un árbol unos pajaritos
que cantaban me alegraron el corazón.

Cuando se mueve el árbol,
se mueve la hoja de mi corazón;
y cuando se muere el árbol,
se muere la hoja de mi corazón.

Cuando corre el aire
mi corazón tiene frío;
y cuando no hay aire
mi corazón está caliente.

Cuando me platican de ti,
mi corazón me pregunta por ti;
y cuando no me hablan de ti,
mi corazón siempre te recuerda.

Ña nime i

Ñii xitaan ndikuee i ta nda'vi
ní kúu ñini i ta xani ñini xo'a un
ta nda'a ñii yitún tyee nándoso saa
kuali luvi ní xíta rí, ta ndása sii ri nime i.

Ta kánda yitún
ta nda kánda yuku nime i
ta xí'i yuku yitun
ta sáa xí'i yuku nime i.

Ta xíka tatyí ta
nda nime vi xiín
ta sava un koo tatyí,
ta nime i nda ñi'ni ña.

Ta sava ká'an na xi'in i xa'a un
nime i ta unda nákatu'un ña xa'a un,
ta un vasa ká'an na xi'in i xa'a un
nime i tanina náka'an ña yo'o.

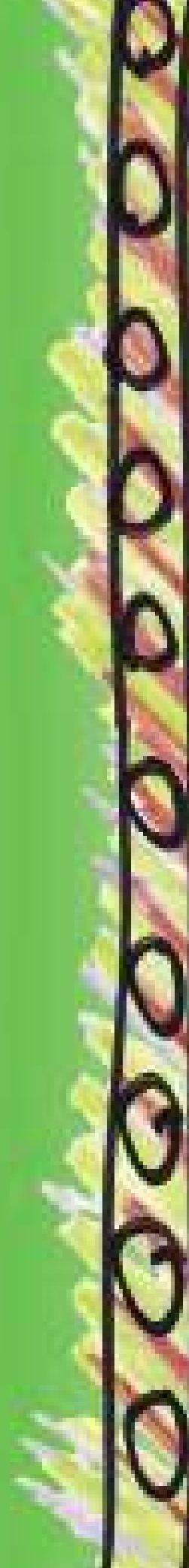
Alberto Teófilo García
Escuela Emperador Cuauhtémoc
Acapulco, Guerrero.

¡Maestro, reflexiona!

¡Maestro, reflexiona!

Te hablo a ti, maestro
que enseñas a los niños na savi,
reflexiona sobre tu enseñanza,
porque enseñar es propiciar un
aprendizaje significativo, y es lo
que te corresponde hacer.

Maestro, busca, investiga en los libros
para que mejores tu labor docente;
no te detengas porque tu tarea no es fácil.





Ndakani xini kun ra sáña'an

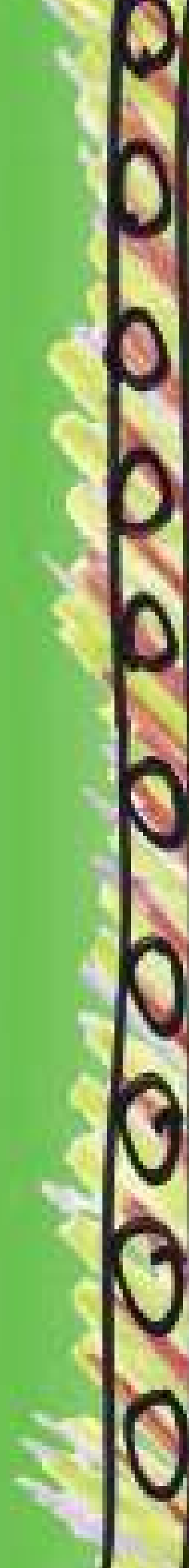
Ya sana'a kani xino
ká'an yu xi'in yo'o ra sáña'an
na kuali savi, ña ndakani xini kun xa'a
ña saña'an kun tyi ña sána'an, kuni katyi ña,
sáña'an kun na kuali xa'a ña kúndaa ñini na
tyi ña yo'o kúu ña xiniñu'un kasa kun.

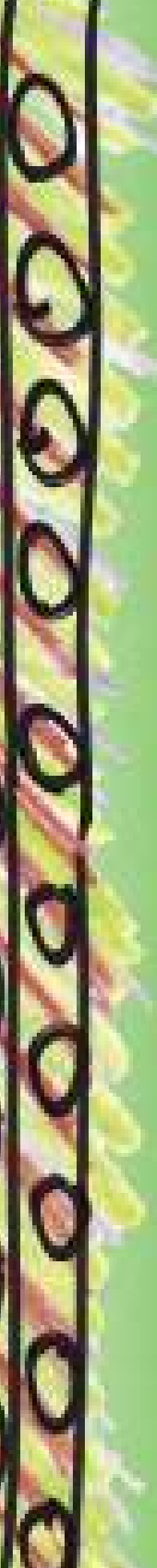
Ra sáña'an, nduku ta ka'vi kun tutu
ña va'a ndasavii kun ña sáña'an kun
un kundu'u yaa kun, tyi tyiñu ndíkaa nda'a kun
ndityi ní ña.

Maestro, no olvides valorar
la lengua de tus alumnos y del pueblo,
porque es la riqueza de nuestra cultura.

Enséñales a tus alumnos
a escribir y leer Tu'un Savi,
después aprenderán mejor el español,
porque este es el objetivo de la educación
intercultural bilingüe.

Maestro, que no se te olvide que estás trabajando
con niños que hablan Tu'un Savi como tú.
¡Valora tu cultura y la de ellos!





Ra sáña'an, un náa ñini kun
xa'a tu'un ká'an na kuali saka'vi kun
xi'in ña ká'an na ñuu,
tyi ña yo'o kúu ña va'a kúmii yo.

Sáña'an na kuali,
ná tiaa na ra ka'vi na tu'un savi
ra saá va'a sakua'a na tu'un sa'an á ñinka tu'un
tyi ña yo'o kúu ña katyi tutu
ña ká'an xa'a ña ka'vi na kuatyi
ká'an nuu uvi tu'un.

Ra sáña'an,
un náa ñini kun, ña katyiñu kun
xi'in na kuali savi ta'an kun
tyindiaa ya'vi ña xini na
xi'in ña xini kun.

Atanacia Gálvez Salazar
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.

Madre

Madre, ahora que estoy lejos de ti,
sé que estoy presente en tu mente
y en ningún momento me apartas de tu
pensamiento, porque me amas como sólo tú sabes
amarme.

Madre, sé que me esperas con ansia
para poder abrazarme.
Sé que esos lindos ojos
miran cada vez el camino
por el que suelo regresar a tu lado.

Madre, tu ausencia me hace vulnerable
ante cualquier problema,
pero pensar en tu gran amor,
me fortalece y saca de mi profunda soledad.

Madre, ansío tu presencia,
ya que me motiva a ser mejor cada día,
y tu amor me hace enfrentar
cualquier problema con valentía.



Nana mii i

Nana, vitni yíyo xika yi noo on,
siko xíni yi xanini on xa'a i
ta un vasa vi nandoso on xa'a i,
katyi, kátyi ñini on yi'i,
tna'an xíni mii on kátyi ñini on yi'i.

Nana, xíni da tinoo yii
koni on yi'i, ta nomi on yi'i
ta xíni livi xító on
yityi ndá xínaxaa yi siin on.

Nana, ta un koo on
nda vita koni yi noo kваты,
siko ra xanini yi xa'a on,
ña ndasa kutyi ñini on yi'i,
nda náji'in ndee ñini i,
ta kíta ve ndi'i ñini i.

Nana, xa koni yi koni yi yo'o
katyi, kivi kivi, tyíndee on yi'i,
ña kukuu ña'an va'a,
ña kátyi ñini on yi'i
nda ndee na koni yi noo kucahi.

Madre, cuento las horas
para poder correr a tus brazos
llenos de ternura, de protección
y de amor por mí.

Madre, si tú me llegaras a faltar,
siento que voy a desfallecer;
de sólo pensarlo
me brotan las lágrimas y lloro,
aunque sé que un día va a suceder.



Nana, xa ká'vi va hora,
naxaa yi ndá yíyo on,
nda kósii ñini on ndati on yi'i,
ña katyi ñini on yi'i.

Nana, kivi ní komani on noo i
xá'a ñini i un kondee ñini i xa'a on,
ña xánini kuiti ka vi kúu ña vitni,
ta nda nájo'on nda noo i,
ra nda xáku yi xa'a on,
va'a ni xa xíni ñini ì ña kuu.

María Josefina Mendoza García
Escuela Melchor Ocampo

Yo soy

Yo soy el hombre de la lluvia
hijo de hombre campesino,
y me parezco al color del barro
con que se hacen las vasijas.

Yo soy el hombre de la lluvia
que viene de donde nace la lluvia,
yo soy el hombre de la lluvia
que viene de donde nace el viento.

Yo soy el hombre de la lluvia
que viene de donde nace el sol,
yo soy el hombre de la lluvia
que viene de donde azota el rayo.

Yo soy el hombre de la lluvia
que viene sobre las nubes,
yo soy el hombre de la lluvia
que viene de donde crecen las flores
bonitas.

Yo soy el hombre de la lluvia
que trae el canto alegre de los
pájaros y los colores de las
mariposas; si no hubiera lluvia, no
habría vida.

Yo soy el hombre de la lluvia...





Ta savi

Yu'u kúu ta savi
se'e ra taa kityiñu uku
ta káa ñu'un kixin
kúva'a kisi káa yu.

Yu'u kúu ra savi,
ta vaxi yu, nuu káku savi,
yu'u kúu ra savi
ta vaxi yu, nuu káku tatyí.

Yu'u kúu ra savi,
ta vaxi yu, nuu káku ño'on,
yu'u kúu ra savi
ta vaxi yu, nuu káni taxa.

Yu'u kúu ra savi,
ta vaxi yu tañu viko,
yu'u kúu ra savi
ta vaxi yu, nuu xá'nu yita nduvi.

Yu'u kúu ra savi,
ya datun xita saa,
ra ndíxi yu taku kumi tikiva,
ra un koo savi kúun, saá ra un kuvi
kutaku yo.

Yu'u kúu ra savi...

Juventino Díaz Morales
Supervisor Escolar No. 18
Petlacalancingo, Alcozauca, Guerrero.

El indio

Hoy viene un indio igual a ustedes a dirigir unas palabras a su gente. Indio, así como lo llamó aquel hombre perdido que iba a la India y pisó tierra mexicana, dijo que había llegado a la India.

A mis hermanos de Guerrero y a todo el pueblo de México: ¡Basta ya de tantos insultos a los indígenas! Amigo de Guerrero, unamos nuestras fuerzas para formar una sola nación que sea nuestra.

En Guerrero viven las etnias mephaa, amuzgos, náhuatl, na savi y los mestizos. Nosotros conformamos este bello estado, que luce con nuestra cultura y nuestra historia, que recuerda a los caudillos más poderosos de Guerrero.

En realidad somos indígenas porque dominamos la lengua original de nuestro territorio, pero no somos indios como lo manejan los que niegan su cultura e identidad.



Ta savi

Vityin ke, vaxi ñii ra savi, ñii kúu ra xi'in ndo,
ña ka'an ra ñii tu'un xi'in ta kúu ndi'i ndo na ta'an yo,
savi ra , ta kàtyi ra ndañu'un kua'an ñii ñuu
ña nani India ta un xini ra, ta nìxañu ra nuu ñu'un
Ñuu Ko'yo ta kàtyi ra xa nìxaa ra ña India.

Na ñani yo, Ñuu kuàtyi ta kúu ndi'i na Ñuu Ko'yo.
Xa va'a, na kóo ña kandiva'a na xi'in ndi'i yo,
na nda'vi, va'a kuni yo xini yo Ñuu Kuatyi,
na ndakita'an ndiee yo ra sava'a yo
ñii Ñuu Ko'yo ka'no tyi ñe kuni yo kúu ñe.

Ñuu Kuatyi yo'o, yíyo na ívaa, na ñama na íkoo, na
savi, ta na sa'an; ndi'i yo nakuta'an ndée ñuu yo, ta
nda'a yo yíyo ña tyitoni na ñuu yo, xi'in ña ká'an xa'a
ña ndò'o yo, ña ká'an, kivi nìxika na ndaku ñini xii yo
kuatyi, Ñuu kuatyi nuu ndóo yo yo'o.

Mii ñe ndinu'un ñini, yoo kaá kuvi na
savi ndixa na ndóo nuu Ñu'un yo'o kúu yo;
ndi un savi indio kúu yo ta ka'an na
nda'vi na un síni, ndá mii kixi yo.

Arturo Olvera Moreno
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Llano de Tepehuaje, Metlatonoc, Guerrero.

Despedida a mi escuela

¡Qué hermosa es mi escuela!,
por eso me entristezco,
porque ya voy a concluir mis estudios
y pronto tendré que abandonarla;
pero todos los días me acordaré
de los momentos felices que pasé en ella.

Me entristece dejar mi escuela
y lloro por ya no estar en ella;
porque ya sólo serán recuerdos
los años de estudio que pasé en ella.

Hoy dejo mi escuela,
pero me llevo los más lindos recuerdos
de los días felices en los que jugué
con mis compañeros.

Donde quiera que me encuentre,
nunca me olvidaré de mi escuela,
porque ella me dio buenos conocimientos.



Ndiayu yu ve'noo ka'vina

Nduvi ní ve'noo ka'vina
ñakán kuxutyi ní ñini yu
tyi xa sandi'i yu ka'vi yu
ta kanata yu ñini ña,
ndi ndisaa kivi ndaka'an yu.

Kusutyi ní ñini yu tyi ndoo va ña,
ku'un yu ñinka ve'noo ka'vina
un kundikaa ka yu ñini ña,
ñakán xáku ra yu xa'a ve'e noo ka'vina yu
ta ndia ndaka'an va yu
xa'a nuu xindikaa yu ndisaa kivi
ña kuiya sàkua'a yu ñini ña.

Vityin ndoo va ve'e noo ka'vina
ndia ndaka'an va yu
ña nduvi ka vi sàsiki ì ñini ña
xi'in na ta'an yu.

Ta ndia, ndia ka kua'an yu
sa saa un naa ñini yu,
xa'a ve'e noo ka'vina
tyi kua'a ní ña va'a
taxi ña nda'a yu.

Faustino Torres Moreno
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.



El niño bueno

Maestros, señores grandes:
Aprendieron muchas sabidurías
en el transcurso de los años y ahora les sirven
para orientarlos hacia el mejor camino.

Ayúdenme con sus sabidurías
para que sea yo un niño bueno,
para respetar a mis familiares
y para respetar a mis parientes.

Quiero ser respetuoso con todas las personas,
ser respetuoso con los ancianos,
ser respetuoso con los maestros,
y ser respetuoso con mis compañeros alumnos.

Ser respetuoso con mis vecinos, ser respetuoso
con las personas que encuentre a donde vaya,
ser respetuoso con los que visitan mi casa y ser
respetuoso con los niños más pequeños que yo.

Necesito muchas sabidurías para ser un niño bueno
y para poder vivir en este mundo, para ayudar a
quienes quieran las sabidurías algún día.





Ta lo'ó va'a ñini

Tata sína'an, na xikua'a,
kua'a ní ña ndityi sàkua'a ndo,
kuiya xà'no ndo ta vitin xíniño'on ña
táxi ña yityi va'a nuu ndo.

Tyíndee ndo yi'i xi'in ña ndityi ndo
ña kivi koo i ñii ta va'a ñini
ña kasato'o i na ve'e ñini
ña kasato'o i na ta'an i.

Kuni i to'o koo i xi'in ndisaa yivi,
to'o koo i xi'in na xikua'a,
to'o koo i xi'in na sína'an na vali,
ta to'o koo i xi'in na vali ta'an i.

To'o koo i xi'in na ndóo yatin,
to'o koo i xi'in yivi nuu kua'an i
ta'o ka'an i xi'in na xáa ve'e i
ta to'o koo i xi'in na vali, ka nuu i.

Xíniño'on ní ña ndityi nuu i
ña koo ñii ta lo'ó va'a ñini,
ña kuvi koo i ñuu yivi yo'o
ña tyindee i na kuni ña ndityi,
vaxi kivi.

Gabriel Espinobarros Carrasco
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Plan de Guadalupe, Atlamajalcingo del Monte,
Guerrero.

Enseñanza de lectura y escritura en Tu'un Savi

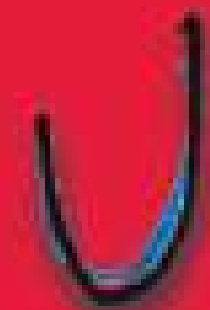
Los niños de segundo grado de primaria ya conocen las grafías de la lengua Tu'un Savi, pues las aprendieron en primero. En la escuela primaria bilingüe Ignacio Manuel Altamirano, ubicada en la comunidad de El Coyul, municipio de Metlatónoc, Guerrero, para fortalecer la lectura y escritura en segundo grado se utiliza la siguiente estrategia metodológica:

Primer momento:

Se presenta una lámina con los tipos de vocales que existen en la lengua Tu'un Savi:

- a, e, i, o, u: vocales cortas o sencillas
- aa, ee, ii, oo, uu: vocales orales largas o dobles
- a', e', i', o', u': vocales orales glotalizadas
- a'a, e'e, i'i, o'o, u'u: vocales orales rearticuladas
- an, en, in, on, un: vocales nasales cortas
- aan, e'en, i'in, o'on, u'un: vocales nasales largas
- a'an, e'en, i'in, o'on, u'un: vocales rearticuladas nasales

El maestro lee en voz alta las vocales para que los alumnos distingan cada uno de los sonidos de las vocales. Después, alumnos y maestro leen la lámina en forma grupal y luego de manera individual.



Nityi sáña'an yo na kuatyí ká'vi tutu uvi ña primaria ña va'a tiaa na ra ká'vi na Tu'un Savi

Na kuatyí ká'vi tutu uvi xa xíni va na ndusu Tu'un Savi ña sàkua'a na kuiya nùú, ta ña va'a na tiaa na ra ká'vi vii kana, kàtyiñu i xi'in na ñii ña va'a nda yikun ña ká'vi na kuatyí, naká'vi tutu uvi, ña ve'e nuu ká'vi na primaria ña nani "Ignacio Manuel Altamirano" ña yíyo Ñuu Yoso Tika'a, ña ndikun ndiaa Ñuu Yitia Ta'nu, ñuu kuatyí, ta ña yo'o kúu ña tiaa i yo'o:

Ñii kuti:

Kixaá yo ñii nuu tutu yaa tyee ta kúu ndi'i nuu ndiakua ña nani vocales ña yíyo Tu'un Savi:

- a, e, i, o, u vocales cortas o sencillas
- aa, ee, ii, oo, uu vocales orales largas o dobles
- a', e', i', o', u' vocales orales glotalizadas
- a'a, e'e, i'i, o'o, u'u vocales orales rearticuladas
- an, en, in, on, un vocales nasales cortas
- aan, e'en, iin, oon, uun vocales nasales largas
- a'an, e'en, i'in, o'on, u'un vocales rearticuladas nasales

Ra ña yo'o, xi'na ra ta sina'a ká'vira tatyininu ta xanixiniraa va'a na kuniso'o na kuatyí tatyí ña. Ra saá ká'vi na kuatyí ña xi'in ra ta sina'a, ta te sandi'i ñii, ñii, na kuatyí ká'vi ña.

Segundo momento:

Se presenta otra lámina con las consonantes que se utilizan en la escritura de tu'un savi:

- k
- t
- nd
- y
- s
- x
- ch
- n
- ñ
- v
- m
- l
- p
- j
- r
- w

Las grafías se leen en forma grupal. Esta actividad se repite durante varios días.



Ñinka nuu tutu tyee, tiaa yo ndiakua ña nani consonante ña xiniñu'un yo tiaa yo tu'un savi:

- k
- t
- nd
- y
- s
- x
- ch
- n
- ñ
- v
- m
- l
- p
- j
- r
- w

Ra ña yo'o ká'vi ta kúu ndi'i na ña, ra kua'a va'a kivi ká'vi na ña, ndia na ki'in nuu na kваты ña.



Tercer momento:

Se escogen cuatro consonantes con tres vocales, se anotan en unas tarjetas y se forman las sílabas, con ellas se empiezan a formar las primeras palabras:

- nd + i = ndi
- k + a = ka
- ndi + ka = ndika (plátano)
- y + o = yo
- s + o = so
- yo + so = yoso (metate)

Cuarto momento:

Se inicia con la lectura y escritura de las palabras más comunes para los niños, para ello se les muestran las ilustraciones que representan estas palabras, así se le hace fácil leerlas y escribirlas.



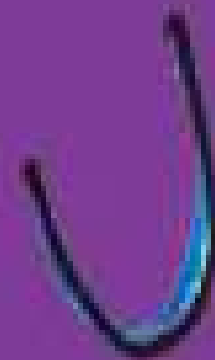
Yityi uni:

Ra xiniñu'un ndakaxin na comii consonante xi'in onii vocales, ra tiaa na ña nuu tutu kualii ra ndatyita'an na ña, ra saá xikuta'an ña noo tu'un ña ñùu:

- nd + i = ndi
- ndi + ka = ndika
- k + a = ka
- y + o = yo
- s + o = so
- yo + so = yoso

Yityi kumi:

Yoo kixa'a na kuaryi ká'vi na ta tíaa tu'un ña xíni na, ta ña va'a kunda ñini na kuaryi ñ aká'vi na, xiniñu'un sáña'an na ñii tutu nuu ndóso ña'an nuu na kuaryi, ta saá kunda ñini na tiaa na ta ka'vi kivi ña'an ña xíni na.



Quinto momento:

Se inicia con la formación de enunciados, para ello primero se enseña la ilustración a los niños para que describan la figura y de acuerdo con la descripción, escriben el enunciado:

- Dibujar un señor montado en su caballo = Yóso ta tata kuayu
- Dibujar un chivo comiendo hierba = Yáxi tixu'u yuku
- Dibujar un caballo corriendo en un llano = Xínu kuayu yoso

Después se leen las oraciones de manera grupal e individual y se repite el ejercicio con otras ilustraciones. Así se hace varias veces con otras ilustraciones.

Yityi u'un:

Yo'o kixa'a na kuatyí ka'vi na tyityi yikun tu'un, ndi xíniñu'un sáña'an na ñii tutu nuu ndóso ña'an, nuu na kuatyí, ña na ka'an na nityi ni ña'an kee xíni na, ta ña ka'an na yo'o kúu ña tiaa na nuu kánuu ña'an ká'an na xa'a, ta saá katiñu na xi'in nuu kua'a ka ña'an:

- Yóso ta tata kuayu
- Yáxi tixu'u yuku
- Xínu kuayu yoso

Ta kúu ndi'i na xíni ñu'un ka'vi na, tyityi yikun tu'un ña tiaa na ta saá ñii, ñii na kuatyí ka'vi na ña, ta saá katiñu na kua'a yityi xi'in ña.

Sexto momento:

Todos los alumnos escriben pequeños textos en papel bond, después los leen al grupo y se corrige la escritura. En este momento también se utilizan las canciones populares de la comunidad para la lectura y escritura, ya que todos los niños se las saben de memoria. Para trabajar con las canciones, los profesores las escriben en papel bond, las leen y las cuentan al grupo; esta actividad es muy divertida para los alumnos.

Evaluación:

Para la evaluación, los alumnos producen textos breves y los intercambian con sus compañeros para su lectura. Por último, cada alumno escribe en papel bond un pequeño texto que sus compañeros le dictan. Así los profesores se dan cuenta del nivel de dominio de lectura y escritura de los alumnos, y si hay dificultades, se hace una retroalimentación. Con esta estrategia metodológica se fortaleció la lectura y escritura en Tu'un Savi, en segundo grado de primaria.

Yityi iñu

Ta kúu ndi'i na kuatyí tíaa na ka'vina tu'un ña kúni mii na, nuu ñii tutu yaa, ta saá ka'vi na ta kúu ndi'i na ña; ta kua'a ityi na ña tíaa na.

Ta yo'o tu xiniñu'un na kuatyí yaa ña xíta na ñuu yo'o, ña tíaa na ra ka'vi na tu'un na, tyi yaa yo'o ra xini xini ndi'i na ña, ta yaa yo'o tíaa ndi ña nuu ñii tutu yaa tyee, ta ka'vi ndi ña, naxíta ndi ña, ta ña yo'o ra kúsii ní na kuatyí xíta na ña. Ña kotondoso yo ña sakua'a na kuatyí ña va'a kotondoso yo ña sàkua'a na kuatyí, xiniñu'un tíaa na nuu ñii tutu yaa xa'a ña'an ña kuni mii na, ta ndanama ña xi'in ta'an na ta ka'vi na ña, ta te sàndi'i ñii, ñii na ya'a tíaa na, nuu tutu ña ka'an na ta'an na xi'in na. Ta saá va'a kundaa ñini yo, a xa va'a ka'vi na kuatyí, a ndia tu ña kixa yu'vi xi'in na, ta tuku ndaka'vi yo ña xi'in na. Ña yo'o kúu yityi va'a kàtyiñu i xi'in na kuatyí ka'vi tutu uvi na primaria, ta vii sàkua'a na ka'vi na ta tíaa na tu'un savi.

Na tyi'ie yitun kui'i

Saá katyi na xii xitan, te kuni yo natyi'i yo yitun kui'i xini ño'on ki'in yo cuenta xi'in yoo, ña nácano yoo, ña xikaniño, xi'in ña kua'an ndi'i yo nda ndaa kivi kúu ña va'a natyi'i yo yitun kui'i, siku xiniñu'un koto yo ndasaa kua'an yoo, xi'in nda mii yoo va'a xito natyi'i yote kan va'a koo kaa'a kui'i nda'a nu.

Ta'an kúu ña natyi'i ra yitun tyitia, tan kumani uvi kivi ña nákaka niño yoo saá kúu ña va'a nata'an yo nu, katyi saá kúu ña va'a kua'a tyitia kana nda'a nu, te na'nu koo tyitia.

Saá tuku ña natyi'i yitun ndoo, xiniñu'un xi'na ka'ndia yo nuu yitua ndoo te sakan xa yíyo tu'va ñu'un nuu nataan yo nuu, xi'in ña xa kua'an dí'i yoo ñakan va'a koo nduxi yitun ndoo, te sakán kua'a panela kana.

Javier Morales Ramírez
Escuela Salvador Allende
Capinol, Guerrero.

Saberes locales

El tropiezo

Cuando vamos a un lugar y nos tropezamos con una piedra en el camino, significa que vamos a encontrar lo que fuimos a buscar, ya sea un objeto o una persona.

El gato

Cuando el gato se lava la cara con su saliva, significa que tendremos una visita inesperada.

La desgracia

Cuando se pelean los gatos en la azotea de la casa, en la puerta o atrás de la casa, significa que se avecina una desgracia para la familia.

La muerte

Cuando llora mucho un perro, significa que se va a morir su dueño.

La culebra verde

Cuando una persona ve una culebra verde, significa que se va a alejar del lugar donde vive o bien, se va a morir.



Ña xíni na ñuu yo



Ta káki'i yo

Kivi kua'an yo xa'a ñii ña'an ta káki'i yo xi'in ñii yuu yityi, katyi na saá ña mani kuaan yo, xa'a ña'an a xa'a yuvi; tyi un kée va'a yo.

Ti mixtuun

Sava ti mixtun kivi kixaa rí ndóo nuu ri, katyi ña saá kixaa yivi na kee xika ve'e yo.

Tundo'o

Kivi kánita'an na mixtun xini ve'e ye'e a xata ve'e yo, ta katyi ña saá kundo'o yo ñii tundo'o.

Ña ndii

Kivi xáku ní kiti ñina, katyi ña saá xito'o ri kúu na kivi.

Koo kutoi

Kivi díkoo na nana katyi ñini ña saá, kee na ve'e na, á sindakoo na nuu yíyo na a kivi va na.



Las visitas

Cuando las mamás muelen y chilla la lumbre, significa que pronto tendremos visitas en la casa.


El corte de madera

Para que la madera dure más, debe cortarse en el mes de diciembre, así servirá para techar la casa. Esta es una creencia que no se puede perder.

La hoja de someate

La hoja de someate sirve para curar el dolor de cabeza: se muele y se unta en la frente del enfermo. También sirve para bajar la fiebre: se echa en una bandeja, se le agrega agua y con ella se bañan al enfermo, así se le baja la fiebre.





Na kixaa sii ve'e yo

Kivi ndiko ná nana si'i yo
ta ká'an ndee ní ñu'un
xíxi ña ndiko na ta katyi
ñini ña saá kixaa yuvi ve'e yo.

Na xa'anda na yitun

Ña va'a na'an koo yitun
xa'ndia na nu, yoo uxi uvi (diciembre)
yutun kuni ñu'un na kundoso xini ve'e na;
yoo uxi uvi kúu yoo va'a ka'ndia yo yitun
ñakán an vasa xiin na sándi'i na
xa'a costumbre yo'o.

Yuku yitun tulixi

Yuku yitun tulixi va'a ña ko'o yo kivi kí'vi
xini yo, ndiko na ña ta kakin ndaa na ña taan yo;
va'a ti taan na ña ñini ñii xíko'o
ta tyikaa na ta kuii ta sákutyi na
na ndee ndo'o ta saá nùù (baja) ña ni'nii.

El parto

Para que nazca más rápido un bebé, se da de beber a la señora que va a dar a luz té de la hoja de borracho.

La placenta

Cuando nace un bebé varón cuelgan su placenta en la punta de un árbol alto para que cuando sea grande tenga habilidad para subir a los árboles.

Ná kaku se'e

Yuku xiini, xí'i ná takuii ña nana
tan kivi káku se'e ná si'i.

Soko

Ta káku ñii tiaa tee lo'o,
soko ña kua'an na kátanii na ña
nda'a ñii yitun sukun, tyi ta na
kutyee ta lo'o ta va'a ní ndoo
ra nda'a yitun.

Neri Silva

Socorro Santo de Jesús

Escuela Ricardo Flores Magón

Mixtecapa, municipio de San Luis Acatlán, Guerrero.

La trementina de ocote

La trementina de ocote sirve para curar la sarna en personas o animales. Cuando le aparece salpullido a los niños y les provoca comezón, la herida puede llegar a infectarse, también puede salir pus en cualquier parte del cuerpo.

La forma de curar es la siguiente:

Durante tres o cuatro días consecutivos se unta la trementina de ocote con algodón en la parte infectada, debe hacerse durante la noche; de esta manera el salpullido se secará y cicatrizará rápido. También se realiza este procedimiento para curar animales como perros y gatos.

Materiales para la preparación de la trementina:

- Cerillo
- Trozo de ocote fresco
- Olla de barro mediana
- Lodo
- Carrizo
- Un bote pequeño



Xuxa toxaa

Xuxa toxaa va'a ña kasatatan kue'e tikata, na yuví a kiti. Sava na kuatyi kana ndi'i sata na ta ña yo'o káta ní ña ta sava un ndia kée ndakua ndiaa ka ña'nu kuñu na.

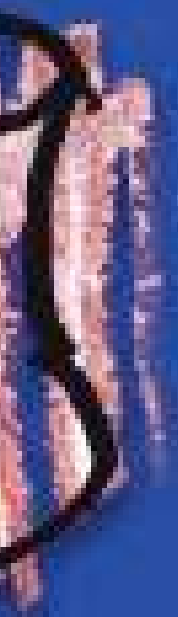
Ta ña va'a kutatan na, tyikaa yo xuxa toxaa xi'in katyi mii nuu ku'vi un ndia uni a kumi kivi, ndi'i ñuu ta saá va'a ndayityí ña ta saá ndákuita yanda. Ta saá koo tu kutatan kiti ta kúu tina a mixtun.

Ña'an xiniñu'un kasuva'a na xuxa yiti:

- Yitun tava ñu'un
- Ña ñu kuali ñu'un
- Ñii kisi ñu'un
- Ndia'yu
- Tuyoo
- Kisi kaa

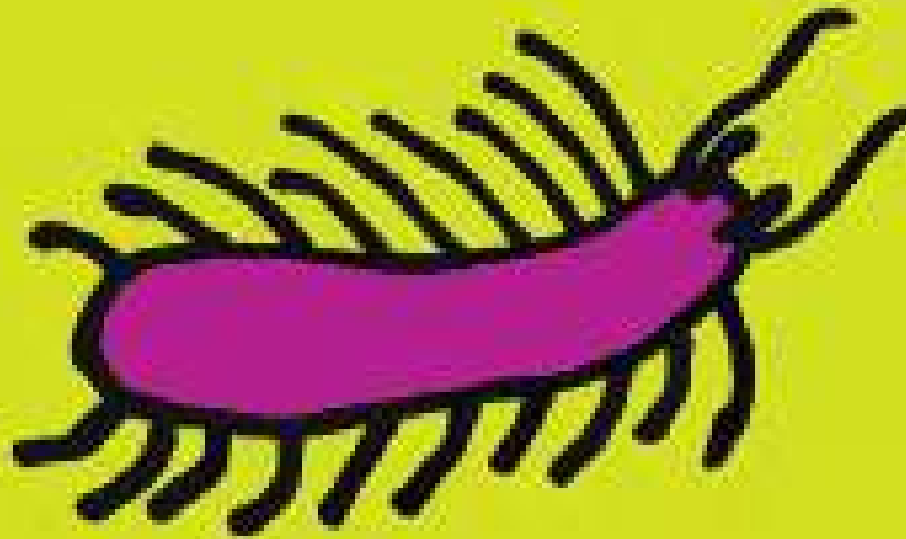
Modo de obtener la trementina del ocote:
Se busca una olla de barro mediana, en un lado se hace un agujero para meter un pedazo de carrizo. Se llena la olla con trocitos de ocote, se cubre su boca con lodo, se coloca sobre tres piedras, se le pone poca leña y se le prende fuego. Hay que poner un botecito para recoger la trementina que escurre por el pequeño carrizo. De esta forma se obtienen la trementina del ocote.





Ña va'a ke'e yo ta tava yo xuxa
toxaa, nduku yu ñii kisi ñu'un sava
ndika ña, ta tyinii ñii ña'ñu lo'o yitun
tuyoo, ta ndákasi yo yu'u ña xi'in
ndia'yu ta sakutu yo ña'ñu vali toxaa
kuii ta tyikaa y ñu'un ta kuee, kuee,
koko ña ta saá kani ndityi yo ñii kisi
kaa lo'o ña va'a kee xuxa yiti ñini
yitun tuyoo kándikaa tixi ña, ta su'va
kúu ña ña va'a kana ndutia toxaa.

Petra de la Cruz Pinzón
San Rafael, municipio de Cochoapa,
El Grande, Guerrero.



Saberes locales

Cuando cantan los pájaros

Cuando cantan los pajaritos por las tardes significa que muy pronto lloverá y se aproxima la temporada de lluvia, por eso se alegran y cantan.

Animal silvestre

Es una señal de mal agüero que un animal silvestre se cruce por nuestro camino o entre en nuestra casa, pues significa que algo nos va a suceder.

Bichos malos

La gente cree que cuando abundan los piojos de pollo o las cucarachas, significa que muy pronto vamos a morir o va a morir una persona de la familia.

La buena suerte

Cuando vemos florear una mata de hierbabuena, significa que tendremos mucha suerte.





Ña xíni na ñuu yo

Ña xíta saa

Kivi xíta saa kuali xi nikuaa
katyi ñini ña saá, kama ní
kuun savi ta yatyi kixaa ra,
ñakán kúsii ñini ri xíta ri.

Kiti yukú

Tańi kivi ñii kiti yukú xà'nda ri
yityi yo a ñiki'vi ri ve'e yo,
ta ti kísa ñi'na xi'in yo kúu ri,
kátysi na, yíyo ña kundo'o yo
nuu kua'an yo.

Kiti ava'a

Kivi xína ni kiti tindasi, tita'ya,
katyi ñini ña saá, ndi kama ni
sintikoo yo ve'e yo, a mii yo kuvi
a ñii na ve'e yo kuvi.

Ndati va'a

Kivi xini yo xáa yita mino kastila,
va'a ní ndati kumi yo, katyi ñini ña yo'o.

**Erika Villegas Basilio,
Adali Rojas Arriaga
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Plan de Guadalupe, Guerrero.**





Tiempo de seca

La gente de nuestro pueblo sabe que cuando las hormigas negras del monte destapan sus hormigueros, quiere decir que ya no va a llover y que ya es tiempo de seca.

Las estrellas

Nuestra gente dice que no es bueno contar las estrellas de noche, porque cuando se mueren no van a poder contarlas.

Mosco verde

Cuando ronda dentro de la casa un mosco verde, quiere decir que nos va a suceder una desgracia, ya sea que se nos muera nuestro ganado o una persona de la familia.

Las garzas

Cuando las garzas van volando por el río rumbo al Norte, significa que se va la lluvia y si vuelven volando hacia el sur, pronto habrá lluvias.



Kivi ixíí

Na yivi ñuu yo, kivi nína yavi yu'u tioko yukú,
kátyi ñini ña saá un kóon ka savi,
xa kua'an ndu ñomi.

Na kimii

Na ñuu yo ká'an, ndi un va'a
ka'vi yo kimi ñuu naa, tyi kivi kuvi
yo un vasa kutyiño yo ka'vi yo ri.

Xikiño (ndikama kuii)

Kivi xika ñii xikiño káva ri, te'no ri
ñini ve'e yo, kátyi ñini ña saá
kundo'o yo ñii tundini a ñii kiti sana yo kivi
a ñii na ve'e yo kivi.

Las garzas

Kivi yá'a sami té'no ri
kua'an ri tyi nino katyi ñini ña saá
un kúun ka savi, ta te'no ri kuandixi ri
yitu tyi ninò, katyi ñini ña saa yatyi ní
kuun savi.

Raúl Galindo Quíroz

**Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Plan de Guadalupe, Guerrero.**

La medicina

Cuando alguien de la familia tiene tos porque está enfermo de gripa, puede curarse tomando té tibiecito como agua de tiempo. Se hierva la cáscara de la chirimoya con granadas y una flor de pascua. De esta forma se cura rápido. Estos son los saberes del pueblo de Zacatipa.

Problema del mal de orín

Cuando alguien se enferma y no puede orinar, se le da de beber un té especial para que lo tome tibiecito, como agua de tiempo. El té se prepara poniendo una pierna de grillo a hervir en un litro de agua en una olla nueva de barro.

Los puntitos de la lumbre

La gente del pueblo cree que las mujeres no deben ver los puntitos que aparecen detrás del comal cuando lo quitan de la lumbre, si lo hacen tendrán mucho hijos.

Las orejas

Cuando a uno no se le calientan las orejas, es porque alguien nos está criticando.

La coralillo

Cuando vemos a una coralillo meterse en un agujero, significa que alguien de nuestra familia va a ir a la cárcel.





Tataan

Ta kata sikon sava na ve'e yo ña ndée ndó'o na sayi, kivi tyi'yo soo ndoko, ta'ya tioo, na sayi ko'o nduta ña, ñi'ni visin koo ra ko'o na, nina ra koo tikuii na, ta kama ní kee kue'e kata sikun xi'in na. Ña yo'o kúu ña xini na Ñuu Tnoti.

Kue'e ka'ni toko

Na ndasin toko, un kivi taa lasa na, xiniño'on ndiki yo ñii kiti kosoli'li ta kindaa yo ñii si'in ri ta tyi'yu ña xi'in ñii litro tikuii, ñi'ni visin koo ra ko'o na ta ndákuina toko na, ta un kuvi tata laxaa naa.

Ndikin ñu'un

Ña ndó ndaa kua'a ní ndikin ñu'un xata xiyo, un va'a koto ñá ña'an noo ña, katyi kua'a ní se'e ná kaku.

Soo'o

Kivi náxino saa ní so'o yo, yíyo ñii na yivi un va'a ká'an xa'a yo.

Koo soko

Ta xini yo, koo soko (koo ndiaa ño'on) kua'an ndi'vi ri ñii yavi, kátyi ñini ña saá ku'un ñii na ta'an yo ve'e kaa.

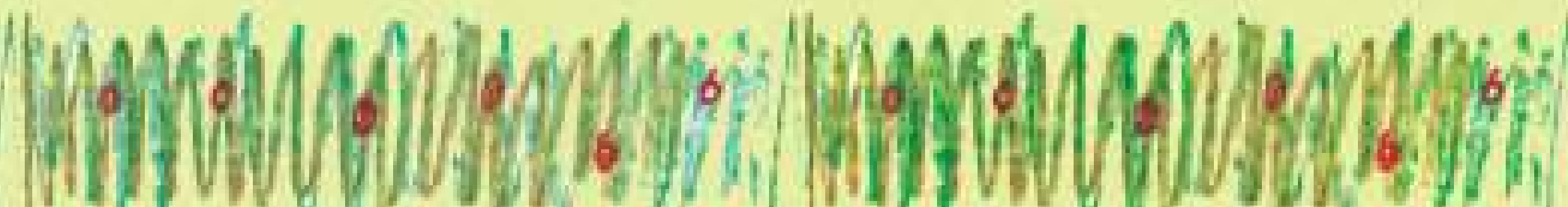
Raymundo S. Villano Maldonado
Tlapa, Guerrero.

Flora y fauna en peligro de extinción

La comunidad de Quiahuitepec, en el municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero, se ubica geográficamente al Oriente, es la más lejana. Era muy rica porque tenía una gran variedad de flora y fauna, su ecosistema era singular en comparación de otras localidades del municipio de Ayutla. Recientemente se han extinguido muchos árboles, plantas y animales como: palo maría, cuachipil, cuartolote, pino; cuervo, tucancillo y perros de agua.

Muchas personas, tanto hombres como mujeres, debido a su desconocimiento o ignorancia, no saben valorar la importancia de la flora y fauna que abundan en el ecosistema natural. En la biosfera todos los animales dependen de la flora para su alimentación y subsistencia; si no la hay, se extinguen.

Además, el ambiente se ha alterado por el rápido crecimiento poblacional y la cacería humana, por eso estamos acabando con todo en la faz de la Tierra.





Yitun xi'in kiti ña kua'an ndoñu'un nuu ñu'un ñii yivi

Ña Ñuu Yiku Savi, tiin ndiaa nda'a Ñuu Yitia Tioo yoo Ndika Ñuu Kuatyí, ñuu savi ña kandu'u So Mii Keta Ñu'un (Oriente). Xika ya'a kandu'u ñuu yo'o ñakán te niyoo kua'a ña vika ñu'un ka nde ndi'i nuu yitun xi'in kiti, te nuu ñu'un yo'o ndu mii niyoo vika viti kaa sakan tuku ñuu yoo yatin nuu Ñu'un Yitia Tioo. Te vitin ndi kua'a ya'a yitun xi'in kiti ña yoo yo'o xe ndoñu'un, so yitun ndúu nu, te so kiti ndúu ri, un vasa ka kuni yo yoo ka ña na kúu: yitun tisuxaa, yitun tñaxiko, yitun tñuxa nama, te kiti: yisu kuxii, kuiin, tivaxa, xi'vi, tikaka, saa yu'u kaa, xi'in naya tikuii.

Kua'a te yivi xi'in neyivi ndi un vasa xini nia tyindia ya'vi kua'a nia, ka ndasi ñini nia, te un vasa kundaa ñini nia sakuu yitun xi'in kiti yoo nuu ñu'un ñii yivi.

Sakúu kiti ndiatu ñinii koo ri ñii yivi mii yoo ku'u kaxi ri, te na kòo ka ña'an kaxi ri ndi sakán tu kiti yikán ndi kuvi ri; ña yo'o ndo'o yo ka kuu kua'a ya'a te yivi tixin ñuu mii ndee yo, te sativi yo ñu'un ñii yivi, te mii kuu tu yo xi'in kiti ña xa'ni yo ri, ñakán te sandi'i yo ña yoo nuu ñu'un.



Estos son algunos factores que causan la extinción de plantas y animales en la Tierra:

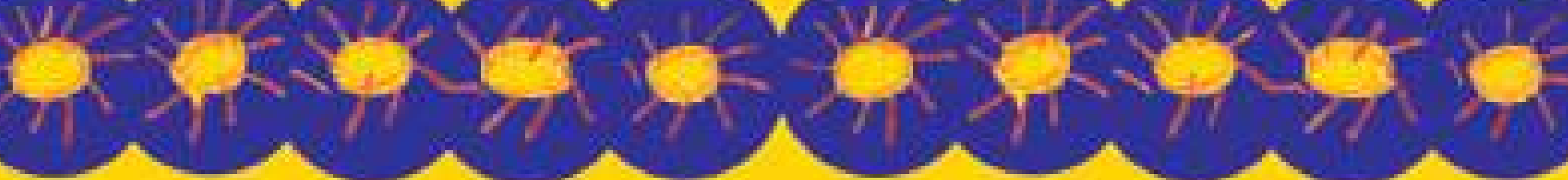
- La cacería sin control
- La tala para el cultivo o para el ganado. A veces también se talan árboles para vender madera
- Destrucción por un incendio que nadie controla
- Contaminación del agua con jabón, cloro, herbicida, insecticida y fertilizante
- Porque nunca denunciamos a la gente que comete errores ante la agencia jurídica
- Tala de árboles en los oasis o en las orillas de los arroyos




Ña yo'o xaa te yivi te sandi'i ra ña yoo nuu ñu'un:


- Ka mii xa'ni te yivi kiti
- Ka xitu te yivi te xa'ndia ra yitun nunia ra mii tyi'i ra ña'an an mii sata'vi ra kiti, te saka kivi ndi xa'ndia ra yitun xiko ra
- Ka xa'mi yo ku'u te koo kua'a nda'va ñu'un
- Xi'in sakuu nuu kiti kuali xi'in tatan kée xa'a yitu
- Ka kua'a kivi ndi un vasa ka'an kuatyí yo xa'a te yivi ñikunií xaa nuu ve'e kuatyí
- Ka ka'ndia tu ra yitun mii yóo ndoo yo xi'in yu'u yivi, ñakán te ndoko tikuii





Cuando se quema el bosque o los cerros, o cuando talan árboles, mueren muchos animales herbívoros que viven en la copa de los árboles. También mueren cuando contaminan el agua con algunas sustancias tóxicas o cuando no hay agua que puedan beber. Todo esto debemos informarlo a los alumnos y a los padres de familia, para que entre todos cuidemos nuestro ecosistema, porque algún día podríamos acabar con la selva, los árboles y los animales que viven en el agua. Si terminamos con esta riqueza natural, hasta nosotros podríamos dejar de existir. Para evitarlo deben realizar lo siguiente:

- Decirle a la gente que no tale árboles irracionalmente en los cerros y en las orillas de los arroyos
 - Evitar que los señores laven las bombas de fumigar en las aguas de los arroyos
 - Evitar la caza en tiempo de verano y no matar animales no comestibles
 - Hacer guardias para proteger la zona forestal
 - Organizarse para reforestar las zonas deterioradas
- 



Ka xaa yo kuenta sakán ndi, kua'a ya'a kiti xi'i ña xixi ku'u, te xixi xiki, te sakán tu ña xa'nda te yivi yitun, sakúu kiti xaxi yuku, xi'in kiti yóo ve'e an yóo tyo'o nda'a yitun yikán ndi, ndoño'on ri; te xi'i tu ri ña kúu xatu tikuii xi'i ri, sakán tu ña koo ka ra ko'o ri na ndoko yaa ra. Sakúu ña yo'o va'a sania'an yo ne kuatyí sakuaan, te sakán sakúu te xixa yiva si'i ne kuatyí, ñakán na sakúu yo te koto yo ña yóo nuu ñu'un ñii yivi xika yo, ka vaxi kivi sandi'i yo ku'u, yitun, kiti xi'in tikuii; ka na sandi'i yo sakúu ña vika kumi ì yo ndi, kuvi ti mii yo ndi'i ndoso; tyuun ña ndu'u saa yo ndi suvi ña. Ndatu'un yo xi'in te yivi ndi un vasa mii ka ka'ndia ra yitun xiki, xi'in yu'u yivi mii yóo tikuii.

- Un vasa natia ra kaa xi'i ku'u tikuii yivi
- Un vasa ka'ni ka ra kiti kivi nati'vi ri, te un vasa ka'ni saka ra kiti un vasa kuxi ra
- Nati'vi ndiaa ra xiki ka koko kua'a
- Koo ti'vi yo te na tyi'i yo yitun xiki mii un vasa yóo ka nu
- Na kuni'i yo mii xa'ndia te yivi yitun, un xa'mi ra ku'u va'a ka ka'ankuatyi yóo ve'e ka'no

Leonardo Constancio Dolores



Los niños del pueblo de Calpanapa

El pueblo donde trabajo se llama Calpanapa el Viejo, municipio de Metlatónoc. En esta comunidad no vive mucha gente de la tercera edad, casi más de la mitad del pueblo son niños; aproximadamente en cada casa existen hasta diez niños por familia. La mayoría de la población es joven, los adultos escasamente alcanzan los treinta años.

Si todos los niños de esta comunidad estudiaran, sobrepasarían el cupo de la escuela, pues son aproximadamente 200 niños en edad escolar, que van desde los seis años hasta los catorce. En esta comunidad existen dos maestras de preescolar, sus alumnos suman alrededor de 120. En la primaria hay tres docentes y 180 niños; los salones no alcanzan para albergar a los alumnos.

La escuela primaria de esta comunidad se llama Julio de la Fuente, pertenece a la Zona 035, de Dos Ríos, municipio de Metlatónoc, Guerrero.





Na kuatyí valí Itia Ñuu Yata

Itia Ñuu Yata náni ñuu nuu katyoño i, ta ndikundia ña ñuu yitia ta'nu, yo'o un koo kua'a na tata xi'in ná nana yata, tyi kua'a ka kúu na kuatyí nuu na yo'o, tyi ta ñii, ta ñii va'e yíyo ku'va uxi na kuatyí, un koo na yata' va'a tyi ku'va oko uxi kuiya va xáa na xá'nu na.

Tu ta kúu ndi'i na kuatyí yo'o na ká'vi, ndía kíta ve'e ka'vi na, tyi ya'a ka uvi ciento kúu na, na yíyo kuiya ka'vi na, na iñu kuiya xi'in ndia na uxi kuiya. Ñuu yo'o yíyo uvi ná sana'an na valí tyiin ta ñii ciento oko kúu na valí ño'on nda'a ná ta uni kúu ná sana'an na kuatyí xa na'no lo'o, na kuatyí yo'o kúu na ñii ciento komi xíko, ta un nani ve'e nuu ka'vi na.

Ta va'a e nuu ka'vi na yo'o nani ña “Julio de la Fuente” ra ndikun ndiaa ña ve'e tyiño, ndia'vi oko xau'un ñuu yitia ovi.

Ña nime i
Mi corazón,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

